

حوارات حول الهوية السورية

الهوية الجماعية هي رابطة معرفية وأخلاقية وعاطفية تربط الفرد بمجموعة أو مؤسسة ما، وقد تكون متخيلة أكثر من كونها ملموسة بشكل مباشر، وهي تختلف عن الهوية الشخصية رغم ارتباطها بها. ويُعبّر عنها من خلال السرديات والرموز والطقوس (بوليتا وجاسبر 2020).

في الورشة طلبنا من المشاركين/ات إحضار غرض شخصي أو صورة مرتبطة أو تمثل سوريا بالنسبة لهم/ن. هنا نعرض هذه الأغراض والصور.

Collective identity is a cognitive, moral and emotional bond that connects an individual to a group or organisation, which may be more imagined than directly experienced, and is distinct from personal identity, although it is related to it. It is expressed through narratives, symbols and rituals (Polletta and Jasper 2020).

In the workshop, we asked participants to bring a personal object or image that relates to or represents Syria for them. Here we showcase these objects and images.

Kollektive Identität ist eine kognitive, moralische und emotionale Bindung, die eine Person mit einer Gruppe oder Organisation verbindet, die eher eingebildet als direkt erlebt werden kann und sich von der persönlichen Identität unterscheidet, obwohl sie mit ihr zusammenhängt. Sie wird durch Erzählungen, Symbole und Rituale ausgedrückt (Polita und Jasper 2020).

In dem Workshop baten wir die Teilnehmer:innen, einen persönlichen Gegenstand oder ein Bild mitzubringen, das für sie einen Bezug zu Syrien hat oder für sie repräsentativ ist. Hier stellen wir diese Objekte und Bilder vor.



هذه خريطة لدمشق في عام 1929، وجدتها بالصدفة في كتاب قديم اشتريته من بسطات الكتب تحت جسر الرئيس (الحرية) في سوريا. علقتها في غرفتي في دمشق وجلبتها معي إلى ألمانيا لأعلقها في غرفتي وكأنني أحمل دمشق معي.

Dies ist eine **Karte von Damaskus** aus dem Jahr 1929. Ich habe sie zufällig in einem alten Buch gefunden, das ich an den Bücherständen unter der Präsident(Freiheits)-Brücke in Syrien gekauft habe. Ich habe sie in meinem Zimmer in Damaskus aufgehängt und sie mit nach Deutschland gebracht, um sie in meinem Zimmer aufzuhängen, als ob ich Damaskus mit mir trage.

This is a **map of Damascus** from 1929, I found it by chance in an old book I bought from the book stalls under the President (Freedom) Bridge in Syria. I hung it in my room in Damascus and brought it with me to Germany to hang it in my room as if I carry Damascus with me.

أنا كنت البنت الكبيرة في البيت وكان واجبي أن أشرب كاسة القهوة صباحاً مع أمي عندما كان والدي ملاحقاً، وكنت أشرب القهوة حصراً في هذا **الفنجان**. أخذته معي من حماه إلى حلب ثم إلى الشام وبعدها إلى ألمانيا. كلما أشرب من هذا الفنجان أعود بالذاكرة إلى كل الأشياء التي أحبها، وهو يربطني بسوريا كما يمثل الاستمرارية بالنسبة لي هنا في ألمانيا.

Ich war das älteste Mädchen im Haus, und es war meine Pflicht, morgens mit meiner Mutter Kaffee zu trinken, als mein Vater verfolgt war, und ich trank den Kaffee ausschließlich aus dieser **Tasse**. Ich habe sie von Hama nach Aleppo mitgenommen, dann nach Damaskus und später nach Deutschland. Jedes Mal, wenn ich aus dieser Tasse trinke, erinnert sie mich an die schönen Ereignisse, die ich liebe. Sie verbindet mich mit Syrien, bedeutet aber auch Kontinuität für mich hier in Deutschland.

I was the eldest girl in the house and it was my duty to drink coffee in the morning with my mother when my father was being persecuted, and I drank coffee exclusively in this **cup**. I took it with me from Hama to Aleppo, then to Damascus and later to Germany. Whenever I drink from this cup, it takes me back to all the things I love. It connects me to Syria, while also representing continuity for me here in Germany.





علبة الموزاييك هذه هي الذاكرة المحمولة بالنسبة لي، فكلما أراها أتذكر سوريا. تعبر عن الصبر في هذه الصناعة وتذكرني بطريقي من البيت إلى المكتبة العامة في حلب، الطريق الذي كان مليء بورشات الحرف اليدوية.

Dieses **Mosaikkästchen** ist für mich eine tragbare Erinnerung, jedes Mal, wenn ich es sehe, denke ich an Syrien. Sie drückt die Geduld in diesem Kunsthandwerk aus und erinnert mich an meinen Weg von zu Hause zu der öffentlichen Bibliothek in Aleppo, einen Weg, der voll von Kunsthandwerksläden war.

This **mosaic box** is a portable memory for me, every time I see it, I think of Syria. It expresses patience in this handicraft and reminds me of my way from home to the public library in Aleppo, a road that was full of handicraft shops.



أنا أحضرت **الشمّاخ** أو النقاب **السوري** (الأبيض والأسود) أو ما يعرف أيضاً بالكوفية الفلسطينية، المرتبط بمنطقة بلاد الشام وجزء من العراق. الزخرفات على الشمّاخ ترمز لنهر دجلة والفرات وشبك الصيد. لبس الشمّاخ توارثته الأجيال، وأنا احتفظ بصورة جدي ووالدي وهما يلبسان الشمّاخ.

Ich habe den **syrischen Shimakh** oder Niqab (Kopftuch für Männer - schwarz und weiß) mitgebracht oder das, was auch als palästinensischer Kufiya-Schal bekannt ist, der mit der Levante und einem Teil des Iraks in Verbindung gebracht wird. Die Muster auf dem Shimakh symbolisieren die Flüsse Tigris und Euphrat sowie Fischernetze. Das Tragen von Shimakh wird seit Generationen weitergegeben, und ich habe ein Foto von meinem Großvater und meinem Vater, die das tragen.

I brought the **Syrian Shimakh** or Niqab (scarf for men black and white) or what is also known as the Palestinian kaffieh, which is associated with the Levant region and part of Iraq. The patterns on the Shimakh symbolise the Tigris and Euphrates rivers and fishing nets. Wearing Shimakh has been passed on for generations, and I have a photo of my grandfather and my father wearing it.



هذا **جراب ابني** الذي اعتُقل على حاجز اليرموك في دمشق بسبب تشابه اسمه مع أحد المطلوبين، كان عمره 15 عاماً. عندما اضطررنا لمغادرة المنزل واللجوء إلى مكان آخر، أخذت هذا الجراب كذكرة له على أمل أن يعود بعد أسبوع، ولكن إلى الآن، وبعد مرور 12 عاماً، لا نعرف عنه شيئاً. هذا الجراب أيقونة بالنسبة لي وأقوم بتفقدتها كل يوم.

Dies ist die **Socke meines Sohnes**, der am Yarmouk-Checkpoint in Damaskus verhaftet wurde, als er 15 Jahre alt war, weil sein Name einem gesuchten Mann ähnlich war. Als wir das Haus verlassen und an einen anderen Ort flüchten mussten, nahm ich diese Socke als Erinnerung an ihn mit, in der Hoffnung, dass er nach einer Woche zurückkehren würde, aber bis heute, 12 Jahre später, wissen wir nichts über ihn. Diese Socke ist für mich eine wichtige Ikone und ich schaue jeden Tag nach ihr.

This is the **sock of my son** who was arrested at the Yarmouk checkpoint in Damascus when he was 15 years old because his name was similar to a wanted man. When we had to leave the house and flee to another place, I took this sock with me as a reminder of him, hoping that he would return after a week, but to this day, 12 years later, we know nothing about him. This sock is an important icon for me, and I look after it every day.



اللون الأسود بالنسبة لي هو لون الذاكرة. في محافظة السويداء، جبل يدعى شيحان. هذا الجبل يسكن داخلي. أحياناً يهيمن على ذاكرتي، خاصة في الشتاء. أتذكر تساقط الثلج الكثيف، عندما يغطي الجبل بالكامل ومع مرور الأيام و انقضاء الشتاء، يبدأ الثلج بالذوبان، فتظهر على سطحه بقع سوداء وبيضاء. وجدت هذا الحجر هنا في الصيف الماضي في حديقة في برلين أثناء تحضيرتي لإحدى أعمال الأدائية. أخذته معي إلى المرسم وطليته باللون الأسود. كان ذلك فعل تملك و تحول. وفي ما بعد أصبح هذا **الحجر** جزء من عملي الأدائي "عندما يتلاشى الأفق" في مدينة بريمن في أكتوبر 2024.

Schwarz ist für mich die Farbe der Erinnerung. Im Gouvernement Sweida gibt es einen Berg namens Sheehan. Dieser Berg lebt in mir. Manchmal dominiert er meine Erinnerung, besonders im Winter. Ich erinnere mich an die heftigen Schneefälle, als der Berg völlig bedeckt war, und wenn die Tage vergehen und der Winter vorbei ist, beginnt der Schnee zu schmelzen und enthüllt schwarze und weiße Flecken auf seiner Oberfläche. Ich habe diesen **Stein** hier letzten Sommer in einem Berliner Park gefunden, als ich eine Performance vorbereitete. Ich nahm ihn mit in mein Atelier und bemalte ihn schwarz. Es war ein Akt der Besitzergreifung und Verwandlung. Dieser Stein wurde später Teil meiner Performancearbeit "Wenn der Horizont vergeht" in Bremen im Oktober 2024.

Black for me is the colour of memory. In Sweida governorate, there is a mountain called Sheehan. This mountain lives inside me. Sometimes it dominates my memory, especially in winter. I remember the heavy snowfall, when the mountain was completely covered and as the days go by and the winter passes, the snow begins to melt, revealing black and white spots on its surface. I found this **stone** here last summer in a park in Berlin while preparing a performance piece. I took it back to my studio and painted it black. It was an act of possession and transformation. This stone later became part of my performance work 'When the Horizon Fades' in Bremen in October 2024.

هذه **صورة لي ولصديقي** من مرحلة الدراسية، التقطنا هذه الصورة بعد الانتهاء من الامتحانات وخلفنا قمة جبلية قريبة من ضيعتنا. لأعرف مصيره الآن، فمعظم شباب المنطقة لم يكن لديهم الإمكانيات المادية لمتابعة الدراسة ولجأوا إلى التطوع في الجيش. وقد كنت من المحظوظين الذين تمكنوا من مواصلة دراستهم ثم سافروا للهروب من الخدمة العسكرية. معظم الشباب لم تتح لهم هذه الفرصة وانتهى بهم الأمر إلى أن يصبحوا ذكري بعد أن قُتلوا في حرب يعتبرون فيها شهداء بالنسبة لعائلاتهم وقتلى بالنسبة للآخرين.



Dies ist ein **Foto von mir und meinem Schulfreund**. Wir haben dieses Foto nach Abschluss unserer Prüfungen aufgenommen, und hinter uns ist ein Berggipfel in der Nähe unseres Dorfes zu sehen. Die meisten jungen Männer in der Gegend hatten nicht die finanziellen Mittel, um ihr Studium fortzusetzen, und meldeten sich freiwillig bei der Armee. Ich gehörte zu den Glücklichen, die ihr Studium fortsetzen konnten und dann reisten, um dem Militärdienst zu entgehen. Die meisten der jungen Männer hatten diese Möglichkeit nicht und sind schließlich nur zu einer Erinnerung geworden, nachdem sie in einem Krieg getötet wurden, in dem sie für ihre Familien Märtyrer und für andere Tote sind.

This is a **photo of me and my school friend**, we took this photo after finishing our exams and behind us is a mountain peak close to our village. Most of the young men in the area did not have the financial means to continue their studies and resorted to volunteering in the army. I was one of the lucky ones who was able to continue my studies and then travelled to escape military service. Most of the young people did not have this opportunity and ended up becoming a memory after being killed in a war in which they are martyrs to their families and dead to others.



in a writer and joint bookman

طاولة الزهر هي جزء من هويتي. جزء من عائلتي من لبنان وقد تعلمت لعبة الطاولة في لبنان وبعدها في دمشق، المكان الذي ولدت فيه. الطاولة بكل تفاصيلها هي تعبير عن التراث. شغل الصدف، الحرفية الموجودة فيها، العادات الاجتماعية والتقاليد المرتبطة بها. كما أن صوت الزهر وارتطامه بالخشب يذكرني بالقهاوي في سوريا وكأني في رحلة. وهي لعبة موجودة في كل سوريا. وقمت ببحث عن أصل اللعبة وارتباطها بالتراث الفارسي. ماجعلني أحس أن تراثنا ليس محدود بنا وإنما هو جزء من التراث العالمي. فنحن لسنا فقط سوريين، بل ننتمي إلى البشرية.

Backgammon ist Teil meiner Identität. Ein Teil meiner Familie stammt aus dem Libanon und ich habe Backgammon im Libanon und dann in Damaskus, wo ich geboren wurde, gelernt. Backgammon ist in all seinen Details ein Ausdruck des kulturellen Erbes. Die Füllung der Schalen, die Handwerkskunst, die sozialen Bräuche und Traditionen, die damit verbunden sind. Das Geräusch der Würfel, die auf das Holz schlagen, erinnert mich an die Cafés in Syrien, als ob ich auf einer Reise wäre. Es ist ein Spiel, das in ganz Syrien verbreitet ist. Ich habe über den Ursprung des Spiels und seine Verbindung zum persischen Erbe recherchiert. Es hat mir das Gefühl gegeben, dass unser Erbe nicht auf uns beschränkt ist, sondern Teil des weltweiten Erbes ist. Wir sind nicht nur Syrer, wir gehören zur Menschheit.

Backgammon is part of my identity. Part of my family is from Lebanon and I learned backgammon in Lebanon and then in Damascus, where I was born. Backgammon in all its details is an expression of heritage. The filling of the shells, the craftsmanship, the social customs and traditions associated with it. The sound of the dice hitting the wood reminds me of the cafes in Syria, as if I'm on a journey. It is a game that exists in all of Syria. I researched the origin of the game and its connection to Persian heritage. It made me feel that our heritage is not limited to us but is part of the world's heritage. We are not just Syrians, we belong to humanity.



لم أجد ما يربطني بسوريا. فقررت احضار هذا العلم، فهو يمثل ما يربطني في سوريا وهو الهوية الكردية. وأحضرتة معي ليس فقط لتمثيل المكون الكردي، بل من أجل كل المكونات السورية، على أمل أن يكون لها مكانة في سوريا.

Ich konnte nichts finden, was mich mit Syrien verbindet. Ich beschloss, diese **Flagge** mitzunehmen, da sie das repräsentiert, was mich mit Syrien verbindet: nämlich die kurdische Identität. Ich habe sie nicht nur mitgebracht, um die Kurden zu repräsentieren, sondern für alle syrischen Gruppen, in der Hoffnung, dass sie einen Platz in Syrien haben werden.

I could not find anything that connected me to Syria. I decided to bring this **flag** because it represents what connects me to Syria: the Kurdish identity. I did not just bring it to represent the Kurds, but for all Syrian groups, in the hope that they will have a place in Syria.

هذه صورة أمي وأبي، وهما يمثلان كل شيء بالنسبة لي. والدي توفي في نهاية عام 2011، وقد ارتبط مرضه مع التغييرات التي حدثت في سوريا. ففي طريقي من الشام إلى سلمية لزيارته كنت أشاهد الدمار الحاصل في مدينة حمص. وعندما أصبحت الجثث في الشوارع، شكرت الله أننا أستطعنا دفنه جثة كاملة. والدي توفيت قبل ثلاثة سنوات ولم أستطع رؤيتها. عندما سقط نظام الأسد، طلبت من عائلتي أن تذهب إلى قبرها وتخبرها أن النظام سقط، حتى تفرح بفرحتنا التي للأسف لم تكتمل بعد أن أستلمت هيئة تحرير الشام السلطة في سوريا.

Dies ist ein Bild von meiner Mutter und meinem Vater, die alles für mich sind. Mein Vater starb Ende 2011, seine Krankheit war mit den Veränderungen in Syrien gekoppelt. Auf meinem Weg von al-Sham nach Salmiya, um ihn zu besuchen, sah ich die Verwüstung in der Stadt Homs. Als die Leichen auf den Straßen lagen, dankte ich Gott, dass wir ihn als Ganzes begraben konnten. Meine Mutter ist vor drei Jahren gestorben, und ich konnte sie nicht sehen. Als das Assad-Regime fiel, bat ich meine Familie, zu ihrem Grab zu gehen und ihr zu sagen, dass das Regime gefallen war, damit sie sich mit uns freuen konnte, was leider nicht der Fall war, nachdem Hay'at Tahrir al-Sham die Macht in Syrien übernommen hatte.

This is a picture of my mom and dad, who are everything to me. My father died at the end of 2011, and his illness was associated with the changes in Syria. On my way from al-Sham to Salmiya to visit him, I saw the devastation in the city of Homs. When the corpses were in the streets, I thanked God that we were able to bury him as a whole body. My mother died three years ago, and I couldn't see her. When the Assad regime fell, I asked my family to go to her grave and tell her that the regime had fallen, so that she could rejoice in our joy, which unfortunately was incomplete after Hay'at Tahrir al-Sham took power in Syria.





هي الصورة وجدتها في **السفارة السورية في برلين** في عام 2012، وهي عبارة عن منشورات سياحية للترويج للسياحة في سوريا. المنشور "معت" قديم واللغة غير جذابة، ما يمثل الحالة التي كنت أرى سوريا فيها. المنشور يعتز فقط في الماضي "سوريا مهد الحضارات" ولا يظهر الواقع الحقيقي لسوريا الحاضر. اخترت هذه الصورة أملاً في أن تكون الثورة السورية فرصة لتغيير الوعي الجمعي والتواصل أكثر مع الواقع بدلاً من العيش في الماضي فقط.

Dies ist ein Bild, das ich 2012 in der **syrischen Botschaft in Berlin** gefunden habe, eine Touristenbroschüre, die für den Tourismus in Syrien wirbt. Die Broschüre ist alt und die Sprache ist unattraktiv. Sie repräsentiert den Zustand, in dem ich Syrien gesehen habe. Die Broschüre schwärmt nur von der Vergangenheit, „Syrien ist die Wiege der Zivilisationen“, und zeigt nicht die wahre Realität des heutigen Syriens. Ich habe dieses Bild mit der Hoffnung ausgewählt, dass die syrische Revolution eine Gelegenheit für eine Veränderung des kollektiven Bewusstseins sein wird, um sich mehr mit der Realität zu verbinden und nicht nur in der Vergangenheit zu leben.

This is a picture I found at the **Syrian Embassy in Berlin** in 2012, a tourist brochure promoting tourism in Syria. The leaflet is old and the language is unattractive, representing the state in which I was seeing Syria. The leaflet only cherishes the past, 'Syria is the cradle of civilizations' and does not show the true reality of present-day Syria. I chose this image in the hope that the Syrian revolution will be an opportunity for a change in the collective consciousness, to connect more with reality and not just live in the past.



في عيد ميلادي، أهدتني والدة زوجتي قطعة قماش لخياطة **علم الثورة** بعد سقوط نظام الأسد. هذا العلم يعني لي الكثير لأنني قمت بخياطته بيدي بمساعدة عائلتي الألمانية. أعتبر هذا العلم مهماً لأنه قادر على توحيد السوريين على هوية واحدة بعيداً عن الهويات الطائفية والقومية.

Zu meinem Geburtstag schenkte mir meine Schwiegermutter ein Stück Stoff, aus dem ich die **Fahne der Revolution** nach dem Sturz des Assad-Regimes nähen sollte. Diese Fahne bedeutet mir sehr viel, weil ich sie mit Hilfe meiner deutschen Familie von Hand genäht habe. Ich halte diese Fahne für wichtig, weil sie die Syrer auf eine einzige Identität vereinen kann, weg von sektiererischen und nationalistischen Identitäten.

On my birthday, my mother-in-law gave me a piece of cloth to sew the **flag of the revolution** after the fall of the Assad regime. This flag means a lot to me because I sewed it by hand with the help of my German family. I consider this flag important because it is able to unite Syrians on one identity, away from sectarian and nationalist identities.

اشتريت هذا **الخاتم** من **التكية السليمانية** في دمشق وهو يعني لي كثيراً. في ألمانيا، هناك العديد من الناس في ألمانيا لديهم مفاهيم خاطئة عن الهوية والثقافة السورية وصورة المرأة السورية. لذلك حاولت دائماً إظهار التنوع الموجود في سوريا بعيداً عن صور الحرب والنظام والمعارضة. من خلال الخاتم أو الإكسسوارات التي أحملها، كان الناس يسألونني عن أصل الخاتم أو الإكسسوارات، مما يفتح الحديث إلى أشياء أخرى حاولت من خلالها رفع مستوى المعرفة عن التنوع الموجود في سوريا.



Ich habe diesen **Ring** in der **Suleymaniyeh Takiyah** in Damaskus gekauft und er bedeutet mir sehr viel. In Deutschland haben viele Menschen falsche Vorstellungen von der syrischen Identität, Kultur und dem Bild der syrischen Frauen. Deshalb habe ich immer versucht, die Vielfalt in Syrien zu zeigen, weg von den Bildern von Krieg, Regime und Opposition. Durch den Ring oder die Accessoires, die ich trage, fragten mich die Leute nach der Herkunft des Rings oder der Accessoires, was das Gespräch auf andere Dinge lenkte, durch die ich versuchte, den Wissensstand über die Vielfalt in Syrien zu erhöhen.

I bought this **ring** from the **Suleymaniyeh Takiyah** in Damascus, and it means a lot to me. In Germany, there are many people in Germany who have misconceptions about Syrian identity, culture and the image of Syrian women. So, I have always tried to show the diversity that exists in Syria away from the images of war, the regime and the opposition. Through the ring or the accessories I carry, people would ask me about the origin of the ring or the accessories, which would open the conversation to other things through which I tried to raise the level of knowledge about the diversity that exists in Syria.



في طريق اللجوء من روسيا إلى ألمانيا، كان معي حقيبة كبيرة وحقيبة ظهر صغيرة. عندما وصلت إلى مكان كان علينا أن نعبره بالدراجة، كان عليّ أن أترك الحقيبة الكبيرة. الأشياء المهمة كانت فقط في حقيبة الظهر، ومن هذه الأشياء كان موجود بالصدفة هذا التذكار الذي أحضرته معي من سوريا.

Auf der Asylroute von Russland nach Deutschland hatte ich einen großen Koffer und einen kleinen Rucksack. Als ich an einen Ort kam, an dem wir mit dem Fahrrad übersetzen mussten, musste ich die große Tasche zurücklassen. Nur die wichtigen Dinge waren im Rucksack, und eines davon war dieses Souvenir, das ich aus Syrien mitgebracht hatte.

On the migration route from Russia to Germany, I had a big suitcase and a small backpack. When I got to a place where we had to cross by bicycle, I had to leave the big bag behind. Only the important things were in the backpack, and one of them was this souvenir that I had brought with me from Syria.

أنا أحضرت **الهوية الشخصية السورية**، وهي تعني لي كثيراً. من خلال تجربة عملي في الخليج العربي احتككت مع عدد كبير من الأشخاص من مختلف الجنسيات، لكن كانت ملاحظتي أن السوري كان مميزاً مقارنة بباقي الجنسيات. صوته عالي ويعمل بطريقة مميزة وصاحب كرامة حتى أنه كان يقال "يلي ما عندو سوري لايحلم ينجح مشروعه".

Ich habe meinen **syrischen Ausweis** dabei, und er bedeutet mir sehr viel. Durch meine Arbeitserfahrung am Arabischen Golf kam ich mit vielen Menschen verschiedener Nationalitäten in Kontakt, aber ich habe festgestellt, dass der Syrer im Vergleich zu anderen Nationalitäten unverwechselbar ist. Seine Stimme ist laut, er arbeitet auf eine besondere Art und Weise, und er hat eine solche Würde, dass es hieß: „Wer keinen Syrer hat, träumt nicht davon, sein Projekt zu verwirklichen“.

I brought my **Syrian ID**, and it means a lot to me. Through my work experience in the Arabian Gulf, I came into contact with a large number of people of different nationalities, but my observation was that the Syrian was distinctive compared to other nationalities. His voice is loud, he works in a distinctive way, and he has dignity, so much so that it was said, "Whoever doesn't have a Syrian doesn't dream of succeeding in his project."





قرعة المته هذه هي سورية وهي صغيرة ومختلفة عن القرعة الأصل الأرجنتينية. فالسوريين طوروا هذه القرعة التي أصبحت جزء من تراثنا بعد أن استوردوا مشروب المته من أمريكا اللاتينية. فتراثنا ليس محدود بنا وإنما هو جزء من التراث العالمي ولذلك علينا أن نبقي منفتحين على الآخر.

Dieser Kürbis ist syrisch, klein und unterscheidet sich vom ursprünglichen argentinischen Kürbis. Die Syrer entwickelten diesen Kürbis, der Teil unseres Erbes wurde, nachdem sie das Mate-Getränk aus Lateinamerika importiert hatten. Unser Erbe ist nicht auf uns beschränkt, es ist Teil des weltweiten Erbes, deshalb müssen wir offen für andere bleiben.

This gourd is Syrian and is small and different from the original Argentinian gourd. Syrians developed this gourd, which became part of our heritage after they imported mate from Latin America. Our heritage is not limited to us but is part of the world's heritage, so we have to remain open to the other.

هذه اللوحة هي هدية من صديقة لي في سوريا، عشنا معاً تجارب سيئة في السنوات الأخيرة. عندما تركت سوريا أخذت معي فقط التذكارات التي تركها أصدقائي لي في غرفتي. بالنسبة لي ولجيلي من الشباب السوريين الذين مروا بالحرب والأوضاع الاقتصادية الصعبة، أعتقد أننا نرى مسألة الانتماء بشكل مختلف، بدأنا نفقد انتماءنا لسوريا في ظل غياب الانتماء للدولة. كنت أنتمي فقط إلى مجموعة أصدقائي. هذا ما أدركته بعد وصولي إلى ألمانيا.



Dieses **Bild** ist ein Geschenk eines Freundes aus Syrien, mit dem ich in den letzten Jahren gemeinsam schlechte Erfahrungen gemacht habe. Als ich Syrien verließ, nahm ich nur die Souvenirs mit, die meine Freunde in meinem Zimmer hinterlassen hatten. Für mich und meine Generation junger Syrer, die den Krieg und die schwierige wirtschaftliche Lage durchgemacht haben, stellt sich die Frage der Zugehörigkeit anders: Wir haben begonnen, unsere Zugehörigkeit zu Syrien zu verlieren, weil wir nicht mehr zum Staat gehören. Ich gehörte nur zu meiner Gruppe von Freunden. Das wurde mir klar, als ich in Deutschland ankam.

This **picture** is a gift from a friend from Syria with whom I have shared bad experiences in recent years. When I left Syria, I only took the souvenirs that my friends had left in my room. For me and my generation of young Syrians who have lived through the war and the difficult economic situation, the question of belonging is different: we have begun to lose our sense of belonging to Syria because we no longer belong to the state. I only belonged to my group of friends. I realized that when I arrived in Germany.

أنا أحضرت **الهوية الشخصية السورية وشهادة السواعة** وهما يعنيان لي كثيراً. الهوية تمثلني كشخص. الهوية هذه ممنوحة لي في عام 2003. من العلامات المميزة فيها أنه لدي شامة على الخد الأيمن. في عام 2014 اضطررت لإجراء عملية لأزالتها لأسباب صحية. أنا من حلب ولكن الهوية من إصدار محافظة إدلب لأن زوجي من إدلب. لأعرف الآن بعد سقوط نظام الأسد كيف سيكون شكل الهوية الجديدة.



Ich habe meinen **syrischen Ausweis und meinen Führerschein** mitgebracht, die mir sehr viel bedeuten. Der Ausweis repräsentiert mich als Person. Dieser Ausweis wurde mir im Jahr 2003 ausgestellt. Eines der Unterscheidungsmerkmale ist, dass ich ein Muttermal auf meiner rechten Wange habe. Im Jahr 2014 musste ich ihn aus gesundheitlichen Gründen entfernen lassen. Ich stamme aus Aleppo, aber der Ausweis wurde von der Provinz Idlib ausgestellt, weil mein Mann aus Idlib stammt. Nach dem Sturz des Assad-Regimes weiß ich nicht, wie der neue Ausweis aussehen wird.

I brought **my Syrian ID and my driver's license**, and they mean a lot to me. The ID represents me as a person. This ID was issued to me in 2003. One of the distinguishing features is that I have a mole on my right cheek. In 2014 I had to have it removed for health reasons. I'm from Aleppo, but the ID is issued by Idlib province because my husband is from Idlib. After the fall of the Assad regime, I don't know what the new ID will look like.



هذه صورة للمشغولات اليدوية الفخارية التي عندما أراها أتذكر سوريا وأحس بالروح الموجودة فيها، فمن صنعها وضع روحه فيها.

Dies ist ein **Bild von Keramikhandwerk**, das mich, wenn ich es sehe, an Syrien erinnert und den Geist in ihm spürt, den diejenigen, die es gemacht haben, mit ihrer Seele in es gelegt haben.

This is a **picture of pottery handicrafts** that when I see them, I remember Syria and feel the spirit in them, those who made them put their soul into them.

الكرسي جزء مهم من الهوية السورية ولطالما كان حاضراً في أحاديث السوريين/ات ونكاتهم المتعلقة بالسلطة والمنصب وعدم التخلي عن الكرسي (السلطة) إذا ما تم الوصول إليه. في ورشة العمل، كان موضوع الكرسي حاضراً أيضاً. فبينما كان معظم المشاركين/ات يجلسون في التراس على الكراسي البلاستيكية التي ارتبطت في سوريا بالثقافة الشعبية، لم يبقَ للميسر بالصدفة سوى كرسي مخملي. وهذا ما دفع بعض المشاركين/ات إلى التعليق والمزاح حول الموضوع.

Der Stuhl ist ein wichtiger Teil der syrischen Identität und war in den Gesprächen und Witzen der Syrer:innen immer präsent, wenn es um Macht, Position und darum ging, den Stuhl ‚Macht‘ nicht aufzugeben, wenn er erreicht wurde. Auch im Workshop war das Thema des Stuhls präsent. Während die meisten Teilnehmenden auf der Terrasse auf Plastikstühlen saßen, die in Syrien mit der Populärkultur assoziiert werden, hatte der Moderator versehentlich nur einen Samtstuhl dabei. Dies führte zu einigen Kommentaren und Witzen der Teilnehmenden.

The chair is an important part of the Syrian identity and has always been present in Syrians' conversations and jokes related to power, position, and not giving up the chair 'power' if it is reached. In the workshop, the topic of the chair was also present. While most of the participants were sitting on the terrace on plastic chairs, which have been associated in Syria with popular culture, the facilitator was accidentally left with only a velvet chair. This prompted some of the participants to comment and joke about it.

Joint bookrunner



Joint bookrunner and Joint bookrunner



Page 2





منظمة حوارات

فكرة وتنفيذ

عامر كاتبه - نتاليا علي - أنطونيوس هزيم

بالتعاون مع جمعية سلام و منظمة كوتي
بدعم من مركز ولاية برلين للتثقيف السياسي
2025

حوارات

Hiwarat

Raum für Dialoge

Hiwarat e.V

Konzept & Umsetzung / Concept & Implementation
Amer Katbeh - Natalia Ali - Antonios Hazim

In Zusammenarbeit / In Collaboration with
Salam e.V. & Kotti e.V.

Gefördert durch / Funded by **Berliner Landeszentrale für politische Bildung**
2025

